BUDDHIST TRANSLATIONS
Problems and Perspectives

Edited by
DOBÖOM TULKU

MANOHAR
1995
Contents

Acknowledgements v
Introduction 1

1. Theory and Principles of Translation
   I. The Methodology of Translations from Classical Tibetan
      *Lama Chimpa* 14
   II. Buddhist Translations: Problems and Perspectives
       *N. Singh* 20
   III. Styles and Principles of Translation
        *Elizabeth Napper* 35
   IV. Some Formulae for Translating: Buddhist Texts from Tibetan
       *S.K. Pathak* 43
   V. Comparison as a Principle of Knowledge and its Application to the Translation of Buddhist Texts
       *José Ignacio Cabezon* 59

2. Problems in Translating Buddhist Philosophical Texts
   I. On Translating Tibetan Philosophical Texts
       *D. Seyfort Ruegg* 75
   II. Problems in Translating the *Mūlamadhyamakārīka* as Cited in its Commentaries
       *Akira Saito* 87
III. Liberation and Language: The Buddhist-dharma in Translation
Peter Della Santina 97

3. Reconstruction of Lost Sanskrit Text

I. Lost Buddhist Texts: The Rationale of Their Reconstruction in Sanskrit
Mangala Chinchore 119

4. Lexicography and Terminology

I. Problems and Suggestions for Making a Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology
Tsepak Rigzin 138

II. Problems and Methods in Translation of Buddhist Texts from Tibetan
Joe Bransford Wilson 148

III. Upon Translating Philosophical Terminology
Georges Dreyfus 168

IV. An Opinion on Translating Buddhist Terminologies (Focusing on the Term Pratītyasamutpāda)
Chogkhan Thubten Tandhar 177

V. On the Usages of the Pronoun ‘Khyod’
Shunzo Onoda 181

5. Translator and Translation

I. My Experience as a Translator
Karma Monlam 188

II. Editors and Readers
Christian Lindtner 193

III. Co-Translation Its Value and Problems
Migmar Tsering 205

IV. The Importance of Team-Work and Consensus on Terminology in Translating Buddhist Texts
Sharpa Tulku 209
Contents

V. The Author versus the Subject as the Focus in Tibetan Translation
   Glenn H. Mullin 215

6. Specific Problems
   I. Styles and Problem Areas in Translating from Tibetan into English
      Ven Tenzin Dorjee 222

7. Role of Dharma Centres in Buddhist Translations
   I. Examples of a Dharma Centre’s Contribution in the Field of Translation: Study Programme and Dictionary
      Oliver Petersen 229